المركز الطبي الدولي
International Medical Center

Patient's Name : _____

MRN : _____

DoB: _____

Consent Information - Patient Copy
Colonoscopy

معلومات الإقرار – نسخة المريض
تنظير القولون

1. What is a colonoscopy?

A Colonoscopy is where the doctor uses an instrument called a colonoscope to look at the inside lining of your large bowel. This is done to see if there are any growths, polyps, cancers or disease in your bowel.

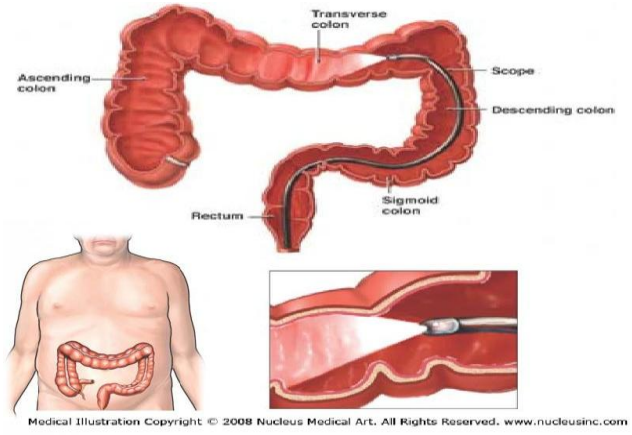
A colonoscope is a long, thin, flexible tube with a small camera and light attached which allows the doctor to see the pictures of the inside of your bowel on a video screen. The scope bends, so that the doctor can move it around the curves of your colon. The scope also blows air into your bowel, so that the doctor can see better. As a result, you might feel some pressure, bloating or cramping during the procedure.

This instrument can also be used to remove or burn growths or polyps and/or to take biopsies.
This procedure starts from your back passage (anus) and goes to the right side of your bowel (ascending colon). You will lie on your side or back while your doctor slowly passes the colonoscope along your large bowel to look at the bowel lining. The lining will be looked at again as the colonoscope is taken out.

You should plan on two to three hours for waiting, preparation and recovery. The procedure itself usually takes anywhere from 15 to 60 minutes.

Samples of the bowel may need to be removed for pathology tests.

This procedure may or may not require a sedation anaesthetic.



2. Will there be any discomfort? Is any anaesthetic needed?

The procedure can be uncomfortable and to make the procedure more comfortable a sedative injection or a light anaesthetic will be given. Before all endoscopy procedures begin, the doctor will put a drip into a vein in your hand or forearm. This is where the sedation or anaesthetic is injected.

1. ما هو تنظير القولون؟

في هذا الإجراء يستخدم الطبيب معدّة (آلة)تسمى بمنظار القولون لرؤية الطبقة الداخلية المبطنة لأمعائك الغليظة. يتم هذا الإجراء لمعرفة ما إذا كان هناك نمو لزوائد ، أورام حميدة (السليلة المخاطية) ، نمو سرطاني أو أي مرض في أمعائك.

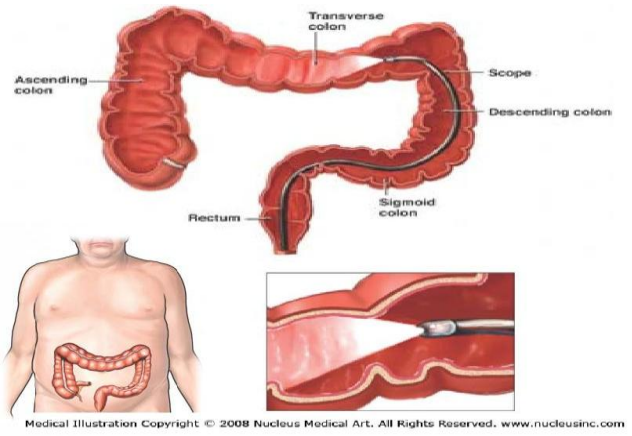
منظار القولون عبارة عن أنبوب رفيع وطويل ومرن مزود بكاميرا صغيرة ومصدر للضوء يمكن الطبيب من رؤية صور من داخل أمعائك تعرض على شاشة فيديو. المنظار قابل للانحناء مما يمكن الطبيب من تحريكه حول التواءات وانحناءات الأمعاء الغليظة . يقوم المنظار أيضاً بضخ هواء داخل الأمعاء لتوفير رؤية أفضل للطبيب ، لذا فإنه من المتوقع أن تشعر ببعض الضغط ،الانتفاخ أو المغص خلال الإجراء.

قد تستخدم هذه الآلة أيضاً لإزالة أو حرق (كيّ) أي زوائد ، أورام حميدة (السليلة المخاطية) و / أو لأخذ عينات للأنسجة.
يبدأ هذا الإجراء عبر الدبر (فتحة الشرج) ثم ينتقل إلى الجانب الأيمن للأمعاء الغليظة (القولون التصاعدي). سوف تستلقي على جانبك أو على ظهرك بينما يقوم طبيبك بتمرير المنظار ببطء عبر أمعائك الغليظة لرؤية الطبقة المبطنة للأمعاء. يتم أخذ نظرة أخرى على الطبقة المبطنة للأمعاء أثناء قيام الطبيب بإخراج المنظار.

كن مستعداً لقضاء 2-3 ساعة لإتمام مراحل الإجراء من انتظار وتحضيرات وتعافي. الإجراء بحد ذاته يستغرق ما بين 15- 60 دقيقة.

قد يتطلب الفحص أخذ عينات من الأمعاء لدراستها وفحصها من قبل مختبر علم الأمراض.

هذا الإجراء قد أو قد لا يتطلب استخدام دواء تخدير مسكّن.



2. هل سيكون هناك شعور بعدم الراحة ؟ هل هناك حاجة لأي دواء تخدير؟

هذا الإجراء قد لا يكون مريحاً ، ولجعله مريحاً قد يتم إعطائك حقنة مسكنة (مخدر خفيف). قد يتم تحويل التخدير من مجرد إعطائك دواء مسكن إلى تخدير كلي. قبل بداية أي إجراء بالمنظار ، يقوم الطبيب بتركيب خط وريدي لك في اليد أو الساعد و يوصله بمحقنة. يتم حقن المسكن أو الدواء المخدر عن طريق هذا الخط الوريدي.

المركز الطبي الدولي
International Medical Center

Patient's Name : _____

MRN : _____

DoB: _____

3. What is sedation?

Sedation is the use of drugs that give you a 'sleepy-like' feeling. It makes you feel very relaxed during a procedure that may be otherwise unpleasant or painful.
You may remember some or little about what has occurred during the procedure.

Anaesthesia is generally very safe but every anaesthetic has a risk of side effects and complications. Whilst these are usually temporary, some of them may cause long-term problems.

The risk to you will depend on:

- Personal factors, such as whether you smoke or are overweight.
- Whether you have any other illness such as asthma, diabetes, heart disease, kidney disease, high blood pressure or other serious medical conditions.

4. What are the risks of this specific procedure?

There are risks and complications with this procedure. They include but are not limited to the following.

Common risks and complications include:

- Mild pain and discomfort in the abdomen for one to five days after the procedure. This usually settles with walking, and moving around to get rid of the trapped air.
- Nausea and vomiting.
- Faintness or dizziness, especially when you start to move around.
- Headache.
- Pain, redness or bruising at the sedation injection site (usually in the hand or arm).
- Muscle aches and pains.
- Allergy to medications given at time of the procedure.

Uncommon risks and complications include:

- About 1 person in every 1,000 will accidentally get a hole (perforation) to the bowel causing leakage of bowel contents into the abdomen. Surgery may be needed to repair the hole.
- About 1 person in every 100 will experience a significant bleed from the bowel where a polyp was removed. Further endoscopy, a blood transfusion or an operation may be necessary.
- Not being able to see the entire bowel. This can happen if your bowel is not completely clean or the colonoscope could not be passed to the end of your large bowel.
- Missed polyps, growths or bowel disease.
- Heart and lung problems such as heart attack or vomit in the lungs causing pneumonia. Emergency treatment may be necessary.
- Change of anaesthetic from a sedation anaesthetic to a general anaesthetic.
- 'Dead arm' type feeling in any nerve due to positioning with the procedure – usually temporary.
- An existing medical condition that you may already have getting worse.

3. ماذا يعني التسكين (إعطاء دواء مسكن)؟

هو إعطاء دواء يعطيك شعور بالنوم ويجعلك مسترخ جداً خلال الإجراء ، حيث أن القيام بهذا الإجراء دون إعطاء مسكن قد يكون مزعج ومؤلم.
قد تكون لديك القدرة لتذكر بعض مما حدث أثناء القيام بالإجراء.

التخدير بشكل عام آمن ، إلا أن كل دواء مخدر له مخاطره وآثاره الجانبية و مضاعفاته ، وعلى الرغم أن غالبيتها تكون مؤقته ، إلا أن البعض منها قد تكون له مشاكل طويلة الأمد.

المخاطر بالنسبة لك تتوقف على:

- عوامل شخصية مثل التدخين أو زيادة الوزن.
- إذا كنت مصاب بأمراض أخرى كالربو الشعبي ، السكري ، مرض في القلب ، مرض في الكلى ، ارتفاع في ضغط الدم أو أي مشكلة طبية أخرى خطيرة.

4. ما هي مخاطر هذا الإجراء بالتحديد؟

لهذا الإجراء مخاطر ومضاعفات وتشمل ، ولكنها غير مقتصرة على :

مخاطر ومضاعفات شائعة وتشمل **:**

- ألم بسيط وشعور بعد الراحة في البطن لفترة زمنية تمتد من يوم إلى خمسة أيام بعد الإجراء. يشفى ذلك عادةً مع ممارسة المشي والحركة لحين التخلص من الهواء المحتجز.
- غثيان واستفراغ.
- إغماء أو دوخة خاصةً بعد البدء في ممارسة الحركة.
- صداع.
- ألم ، احمرار أو كدمة في موضع حقن المخدر(في اليد أو الذراع).
- أوجاع وألم في العضلات.
- تفاعل تحسسي للأدوية التي أعطيت أثناء القيام بالإجراء.

مخاطر ومضاعفات غير شائعة وتشمل **:**

- عند 1 من كل 1000 مريض، يحدث عن طريق الخطأ ثقب في الأمعاء مما يؤدي إلى تسرب سوائل الأمعاء إلى البطن.قد يتطلب الأمر إجراء جراحة لإصلاح الثقب.
- عند 1 من كل 100 مريض ، يحدث نزيف شديد من الأمعاء بعد إزالة ورم حميد (السليلة المخاطية) منها. قد يتطلب ذلك منظار آخر ، نقل دم أو عملية جراحية.
- عدم التمكن من رؤية كامل الأمعاء لعدم نظافة الأمعاء (وجود براز) ، أو لعدم القدرة على تمرير المنظار إلى آخر الأمعاء الغليظة.
- وجود زوائد أو أورام حميدة أو مرض في الأمعاء دون التمكن من اكتشافه.
- مشاكل في القلب والرئة ، كالأزمة القلبية أو وصول المادة المستفرغة من المعدة إلى الرئة مسببة التهاباً رئوياً. قد يتطلب الأمر معالجة طارئة.
- تحويل التخدير من مجرد دواء مسكن إلى تخدير كلي.
- "الذراع الميت" شعور يحدث لأي عصب نتيجة تضرره بوضعية المريض أثناء الإجراء. عادةً يكون مؤقتا.
- تفاقم أي مشكلة صحية أخرى يعاني منها المريض.

المركز الطبي الدولي
International Medical Center

Patient's Name : _____

MRN : _____

DoB: _____

Rare risks and complications include:

- Bacteraemia (infection in the blood). This will need antibiotics.
- Stroke resulting in brain damage.
- Anaphylaxis (severe allergy) to medication given at the time of procedure.
- Death as a result of complications to this procedure is rare.

5. What are you responsibilities before having this procedure?

You are less at risk of problems if you do the following:

- Bring all your prescribed drugs, those drugs you buy over the counter, herbal remedies and supplements and show your doctor what you are taking. Tell your doctor about any allergies or side effects you may have.
- Do not drink any alcohol and stop recreational drugs 24 hours before the procedure. If you have a drug habit please tell your doctor.
- If you take Warfarin, Persantin, Clopidogrel (Plavix or Iscover), Asasantin or any other drug that is used to thin your blood ask your doctor if you should stop taking it before the procedure as it may affect your blood clotting. Do not stop taking them without asking your doctor.
- Tell your doctor if you have:
  - had heart valve replacement surgery.
  - received previous advice about taking antibiotics before a dental treatment or a surgical procedure.

6. Preparation for the procedure

The colon must be completely clean for the procedure to be accurate and complete, so be sure to follow your instructions carefully otherwise you may need to have the test again.

Iron tablets need to be stopped at least one week before your procedure.

Before your colonoscopy, your doctor/nurse will tell you what you can and cannot eat and drink. They will also tell you what bowel cleansing routine you will use.

The preparation is usually made up of either drinking a large amount of a special cleansing drink or clear liquids and oral laxatives. It is wise to stay close to a toilet. It is not uncommon for people to feel dizzy, have a headache or vomit while taking this preparation.

7. What if the doctor finds something wrong?

Your doctor may take a biopsy (a very small piece of the bowel lining) to be examined at Pathology.

Biopsies are used to identify many conditions even if cancer is not thought to be the problem. It is not uncommon for your doctor to find a polyp/s.

If your colonoscopy is being done to find sites of bleeding, your doctor may stop the bleeding through the colonoscope by

مخاطر ومضاعفات نادرة الحدوث وتشمل:

- بكتيريا في الدم (عدوى في الدم). يتطلب ذلك مضادات حيوية.
- سكتة دماغية ينتج عنها ضرر في المخ.
- الحساسية المفرطة (حساسية شديدة) بسبب الأدوية المعطاة أثناء الإجراء.
- الوفاة نادرة بسبب مضاعفات هذا الإجراء.

5. ما هي مسؤولياتي قبل الخضوع لهذا الإجراء؟

ستكون أقل عرضة للمشاكل إن اتبعت التالي:

- احضر معك كل الأدوية الموصوفة لك ، والأدوية التي تبتاعها دون وصفة , والعلاجات العشبية والعلاجات التكميلية وابلغ طبيبك بكل ما تتناوله منها. أبلغ طبيبك بكل أنواع الحساسية لديك وأي آثار جانبية قد سبق تعرضك لها.
- لا تحتسي الكحوليات وأوقف تعاطي كل الأدوية والعقاقير الترفيهية التي تتناولها ، وذلك قبل 24 ساعة من الإجراء.
- نرجو إبلاغ الطبيب إذا كان لديك تعوّد على أي دواء.
- , إذا كنت تتناول أياً من الأدوية التي تزيد من سيولة الدم كـالوارفرين، بيرسانتن ،كلوبيدوجريل(بلافيكس أو اسكوفير) أو اساسانتن أو أي عقار آخر لنفس الغرض ، فاسأل طبيبك إن كان عليك التوقف عن تناولها قبل الإجراء لأنها قد تؤثر على تخثر دمك. لا تتوقف عن تناولها دون مشاورة طبيبك.
- أبلغ طبيبك إن كنت:
  - قد خضعت لجراحة استبدال صمام في القلب.
  - سبق وأن تم نصحك بتناول المضادات الحيوية قبل أي إجراء في الأسنان أو أي إجراء جراحي .

6. التحضير للإجراء

يجب أ يكون القولون نظيفاً تماماً لضمان دقة واكتمال الإجراء

لذا تأكد من التزامك الكامل بالتعليمات المقدمة لك حتى لا تضطر لإعادة الإجراء.

إذا كنت تتناول حبوب الحديد ، فعليك إيقافها قبل أسبوع من الإجراء.

قبل المنظار، سيبلغك طبيبك /الممرض عن ما يمكنك أكله وشربه وما يجب عليك تجنبه.

كما سيبلغونك عن الطريقة التي ستتبعها لتنظيف أمعائك.

التحضيرات عادةً تشمل إما شرب كمية كبيرة من المشروب المنظف للأمعاء ، أو شرب سوائل خالية من الشوائب مع المليّنات . من الحكمة أن تكون قريباً من دورة المياه. ليس من المستبعد أن يشعر بعض المرضى بالدوخة أو الصداع أو يكون لديهم استفراغ عند تناولهم لهذه التحضيرات.

7. ماذا لو اكتشف الطبيب وجود أمر مخالف للمألوف؟

قد يقوم الطبيب بأخذ خزعة (عينة) وهي جزء صغير جداً من الغشاء المبطن للأمعاء ليتم فحصها من قبل مختبر علم الأمراض. يستفاد من مثل هذه العينات في لتشخيص العديد من الأمراض حتى لو لم يكن السرطان في الحسبان عند القيام بالإجراء. ليس من المستبعد أن يكتشف الطبيب وجود ورم/أورام حميدة.

إذا كان الغرض من إجراء تنظير القولون هو اكتشاف مواضع النزيف في الأمعاء الغليظة ، فإن بمقدور الطبيب إيقاف النزيف باستخدام المنظار ، ويكون ذلك بواسطة:

- حقن أدوية ،

المركز الطبي الدولي
International Medical Center

Patient's Name : _____

MRN : _____

DoB: _____

- injecting drugs,
- sealing off bleeding vessels with heat treatment or
- other methods such as small clips.

8. What are polyps and why are they removed?
Polyps are fleshy growths in the bowel lining, and they can be as small as a tiny dot or up to several centimetres in size.

They are not usually cancer but can grow into cancer over time. Taking polyps out is an important way of preventing bowel cancer.

The doctor usually removes a polyp during colonoscopy, using a wire loop to remove the polyp from the bowel wall. An electric current is sometimes also used. This is not painful.

9. What if I don't have the procedure?
Your symptoms may become worse and the doctor will not be able to give you the correct treatment without knowing the cause of your problems.

10. Are there other tests I can have instead?
There are a number of tests that can be done, such as a:
- Flexible sigmoidoscopy and double contrast barium enema.

Usually both would be needed for your doctor to consider that your bowel has been thoroughly investigated
OR
- CT Colonoscopy.

A colonoscopy will still be required if some pathology is found.

11. What can I expect after the colonoscopy?
You will be in the recovery area for about 2 hours until the effect of the sedation wears off.
Your doctor will tell you when you can eat and drink. Most times this is straight after the procedure.

You might have some cramping pain or bloating because of the air entering the bowel during the procedure. This should go away when you pass wind. Moving around helps this.
You will be told what was found during the examination or you may need to come back to discuss the results, and to find out the results of any biopsies that may have been taken.

12. What are the safety issues?
Sedation will affect your judgment for about 24 hours.
For your own safety and in some cases legally;
- Do NOT drive any type of car, bike or other vehicle. You must be taken home by a responsible adult person.
- Do NOT operate machinery including cooking implements.
- Do NOT make important decisions or sign a legal document.
- Do NOT drink alcohol, take other mind-altering substances, or smoke. They may react with the sedation

- إغلاق الأوعية الدموية النازفة بإحكام بواسطة العلاج بالحرارة ، أو
- طرق أخرى كاستخدام المشابك الصغيرة .

8.ما هي الأورام الحميدة (السليلة المخاطية) ولم تتم إزالتها؟

هي نمو لحمي في الجدار المبطن للأمعاء . يتراوح حجمها من مجرد نقطة صغيرة إلى عدة سنتيمترات. هي عادةً ليست سرطانية ولكن يمكنها أن تصبح كذلك مع مرور الوقت . استئصال هذه الأورام الحميدة مهم جداً لمنع سرطان الأمعاء الغليظة.

عادةً ما يزيل الطبيب الأورام الحميدة من جدار الأمعاء أثناء منظار القولون باستخدام سلك على شكل عقدة ، وقد يستخدم تيار كهربائي أحياناً دون أن يتسبب ذلك في الشعور بألم.

9. ماذا لو لم أخضع للإجراء؟
قد تزداد الأعراض لديك سوءً ولا يتمكن الطبيب من وصف العلاج الصحيح لك دون أن يكون على علم تام بسبب ما تعانيه من مشاكل.

10. هل بإمكاني الخضوع لأي اختبارات أخرى بديلة لهذا الإجراء؟
يمكن القيام بعدد من الفحوصات مثل:
- إجراء فحص المنظار المرن للقولون السيني وحقنة الباريوم الشرجية مزدوجة الوسط التبايني.

وفي العادة يحتاج طبيبك لكلا الفحصين ليطمئن أنه قد تم فحص أمعائك بشكل كامل.
أو
- منظار القولون بالتصوير المقطعي المحوسب (الأشعة المقطعية).

قد تظل الحاجة لإجراء تنظير للقولون إذا تم اكتشاف أي مرض.

11. ما الذي يمكنني توقعه بعد هذا الإجراء؟
عادةً ، تظل في غرفة الإفاقة لساعتين حتي ينتهي مفعول الدواء المسكن.سيبلغك طبيبك عن الوقت الذي يمكنك فيه تناول الطعام والشراب، وعادةً ما يكون ذلك مباشرةً بعد الإجراء.

قد تشعر ببعض المغص والانتفاخ بسبب الهواء الذي دخل الأمعاء أثناء الإجراء . من المفترض أن يختفي ذلك مع الغازات التي تخرجها ، كما يساعد قيامك بالحركة في التخلص من ذلك. سيتم إبلاغك بنتيجة الفحص ، وقد يطلب منك العودة من أجل مناقشة ذلك في وقت آخر وللتعرف أيضاً عند نتائج فحص العينات إن كانت قد أخذت.

12. ما هي الأمور المتعلقة بالسلامة؟
قد يؤثر الدواء المسكن لحوالي 24 ساعة على مقدرتك في اتخاذ القرار.
لضمان سلامتك ولأخذ الأمور القانونية بعين الاعتبار:
- لا تقد أي نوع من المركبات كالسيارة أو الدراجة أو غيرها. يجب أن يرافقك إلى المنزل شخص عاقل بالغ ومسؤول عند خروجك من المستشفى.
- لا تقم بتشغيل أي ألآت بما في ذلك أدوات الطهي.
- لا تتخذ أي قرار مهم ولا تقم بتوقيع أي مستند قانوني.
- لا تحتسي الكحول أو تتناول أي من المواد المسببة للهلوسة ، ولا تدخن . كل ذلك قد يتفاعل مع الدواء المسكن.

المركز الطبي الدولي
International Medical Center

Patient's Name : _____

MRN : _____

DoB: _____

drugs.

- Have an adult with you on the first night after your colonoscopy.

Notify the hospital Emergency Department straight away if you have;

- Severe ongoing abdominal pain.
- Black tarry motions or bleeding from the back passage (more than ½ cup of blood).
- A fever.
- Sharp chest or throat pain.
- Have redness, tenderness or swelling for more than 48hours where you had the injection for sedation (either in the hand or arm).

Notes to talk to my doctor about:

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

- استعن بشخص بالغ يظل بجوارك في الليلة الأولى بعد الإجراء.

قم فوراً بإبلاغ قسم الطوارئ في المستشفى إذا شعرت بـ :

- ألم شديد ومستمر في البطن .
- ملاحظة براز أسود (كالقطران) أو نزيف من الدبر (أكثر من نصف كوب من الدم).
- ارتفاع في درجة الحرارة.
- ألم حاد في الصدر أو الحلق.
- إذا كانت المنطقة التي تلقيت فيها إبرة الدواء المسكن (غالباً في اليد أو الذراع) حمراء ، مؤلمة عند لمسها أو متورمة لأكثر من 48 ساعة بعد الإجراء

أمور أتناقش حولها مع طبيبي:

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____